

ZAPISNIK 7. rednega letnega občnega zbora 2018 Združenja SCIT

z dne 26. 1. 2018

Pričetek ob 17.30 uri.

Prisotnih je 25 članic in članov društva. S tem je ugotovljena sklepčnost po 4. odstavku 29. člena Statuta Združenja SCIT.

Po pričetku občnega zbora se pridružijo še štirje člani, prisotnih je 29 članov društva.

Dnevni red:

1. Izvolitev delovnega predsedstva, imenovanje zapisnikarja in overiteljev
2. Potrditev zapisnika občnega zbora za leto 2017
3. Poročilo predsednice za leto 2017
4. Poročilo nadzornega odbora za leto 2017
5. Zakon o sodnih izvedencih, cenilcih in tolmačih
6. Članstvo v FIT
7. Spletna stran združenja in družbena omrežja
8. Konference v letu 2017 (poročilo članov združenja)
9. Izobraževanja združenja SCIT v letu 2018, napoved konferenc v tujini v letih 2018, 2019 in 2020
10. Predlog in potrditev višine članarine za leto 2018
11. Kontaktni podatki združenja
12. Dan prevajalcev 30. september
13. Rekreativna dejavnost in predstavitev monografije (Boris Korenčan)
14. Določitev datuma občnega zbora v letu 2019
15. Razno

Ad 1 Za predsednico delovnega predsedstva je bila izvoljena **Tanja Dolar Božič**;
Za zapisnikarico delovnega predsedstva je bila izvoljena **Brina Zapušek**;
za overiteljici sta bili izvoljeni **Vanda Vremšak Richter** in **Aliča Mačkovšek**.

Točka je bila soglasno potrjena.

Ad 2 Izbris potrditve zapisnika občnega zbora 2017 in potrditev dnevnega reda današnjega občnega zbora.

Točka je bila soglasno sprejeta.

Ad 3 Poročilo predsednice za leto 2017

Predsednica je podala naslednje informacije:

Registracija skrajšanega imena SCIT

10.01.2017 je Upravna enota Logatec v register društev vpisalo novo ime združenja (Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije SCIT) in skrajšano ime Združenje SCIT.

Članstvo v letu 2017 in primerjava s prejšnjimi leti:

- število članov v letu 2017: 87 (stanje na dan 26.01.2018: 88 članov, stanje na dan potrditve zapisnika 16.02.2018: 90)
- število izbranih članov zaradi neplačanih članarin: 0
- število izstopov: 1
- primerjava z letom 2016: 86 članov, 4 izstopi, 0 izbrisov
- primerjava z obdobjem 2012–2017: skupno število včlanjenih oseb 105, izbranih iz registra združenja zaradi neplačila članarine: 10, izstopno izjavo: 7

Redna izobraževanja v letu 2017:

- Organizacija treh delavnic Nemškega pravnega izobraževanja v sodelovanju s Pravno fakulteto v Mariboru, Prof. Dr. Helga Oberloskamp iz nemškega področja Eifel 26.05.2017 na temo Nemška temeljna pravna terminologija, 09.06.2017 na temo mladostniškega kazenskega prava in družinskega prava posvojitve otroka ter 16.06.2017 na temo družinsko pravo, procesno pravo, posebne ureditve, pravo zakonske zveze, število udeležencev na prvi delavnici: 21, na drugi delavnici: 16 in na tretji delavnici: 15. Kotizacija za udeležbo vseh treh izobraževanj: 110 EUR člani (220 EUR nečlani), posamezno izobraževanje 50 EUR člani (90 EUR nečlani).

Pro bono izobraževanja v letu 2017 za člane Združenja:

- Jezikovno specifično izobraževanje – *Seminar nemškega pravnega jezika* za tri članice Združenja, 14.01.2017, Viktorija Osolnik Kunc, predsednica Združenja;
- Splošni pravni seminar – *Gospodarsko pravo, pravna terminologija*, 19.01.2017 za štiri članice Združenja, Mojca Štros, univ. dipl. prav.

Finančno poslovanje v letu 2017 – poudarki

Prihodki v letu 2017 so znašali 5.170 EUR, od tega 2.520 EUR iz članarin, 50 EUR iz donacij in 2.600 EUR iz storitve izobraževanj.

Odhodki iz dejavnosti v letu 2017 so znašali 5.317 EUR. Čisti presežek odhodkov nad prihodki znaša na 31.12.2017 minus (-)193 EUR.

Aktivnosti povezane z Ministrstvom za pravosodje:

- 1. krog srečanj predstavnikov sodnih izvedencev, cenilcev in tolmačev s predstavniki MP-ja. Srečanja z izmenjavo mnenj in pogajanja o Zakonu SICT dne 07.06., 09.06., 15.06. in 20.06.2017 – za Združenje SCIT – predsednica Viktorija Osolnik Kunc
- 2. krog srečanj predstavnikov sodnih izvedencev, cenilcev in tolmačev s predstavniki MP-ja. Srečanja z izmenjavo mnenj in pogajanja o Zakonu SICT dne 15.11. (Viktorija Osolnik Kunc), 17.11. (prof. dr. Borut Holcman in mag. Marina Štros Bračko) in 22.11.2017 (Tanja Dolar Božič in mag. Marina Štros Bračko)
- Stališča in strokovno mnenje o Izhodiščnih tezah za pripravo Zakona SICT, dopis 14.05.2017
- Mnenje in pripombe Združenja SCIT na pripravo vprašalnika za sodišča, dopis 12.07.2017 Ministrstvu za pravosodje;

- Mnenje in pripombe na predlog Zakona SICT, dopis 27.10.2017 Ministrstvu za pravosodje;
- Mnenje Združenja SCIT glede stalnega strokovnega izpopolnjevanja za sodno tolmačko združenja mag. Ksenijo Car Rijavec, dopis 24.11.2017 Ministrstvu za pravosodje.

Upravni odbor se je sestel 1-krat v lanskem letu pred tretjim pogajanjem z ministrstvom. Ministrstvo je upoštevalo vse pripombe oz. komentarje združenje na predlog zakona SICT, razen ene. V predlogu zakona SICT je ostala določba o mirovanju statusa sodnega tolmača (26. člen), ki predvideva mirovanje pravic iz naslova sodnega tolmača (2. odst.), ne pa tudi dolžnosti iz istega naslova (3. odst.), nespremenjena.

Ad. 4 Poročilo nadzornega odbora za leto 2017

Predsednik nadzornega odbora Aleksander Forštner prebere poročilo o delu nadzornega odbora za obdobje 1. 1. 2017–31. 12. 2017. Prav tako predstavi finančno poslovanje združenja. Predsednik nadzornega odbora se predsednici združenja zahvali za vestno, marljivo in požrtvovalno delo za predstavitev statusa in pomembne vloge sodnega tolmača pred državnimi organi.

Ad. 5 Zakon o sodnih izvedencih, cenilcih in tolmačih

Vanda Vremšak Richter predlaga tolmačenje 1. točke prvega odst. o lažjih kršitvah 30. člena in 23. člena predloga ZSICT. Tanja Dolar Božič in Viktorija Osolnik Kunc obrazložita in na kratko raztolmačita predlog zakona. Novost zakona je strokovni svet, ki bo samostojno in neodvisno strokovno telo SICT.

Članici združenja občnemu zboru izpovesta izkušnjo, da ju zaradi svoje zaposlitve v pravosodju drug pravosodni organ ni želel odrediti za sodnega tolmača v konkretni zadevi. Predsednica predlaga, da upravni odbor problematiko prediskutira in na ministrstvo pošlje stališče in predlog v zvezi z odreditvijo osebe za sodnega tolmača v zadevi.

Ad. 6 Članstvo v FIT

Združenje SCIT je 27.04.2017 vložilo vlogo za članstvo v Mednarodni zvezi FIT. Upravni odbor FIT-a je na svoji seji 25.05.2017 po pregledu dokumentacije odločilo, da Združenje SCIT uvrsti na seznam kandidatov za članstvo v Zvezi FIT. Generalna skupščina je v dneh od 01.–02. 08.2017 glasovala o našem članstvu. Članska številka združenja je M139.

Za potrebe članstva v FIT-u je članica Marjeta Sekirnik statut združenja prevedla v angleški jezik in članica Brina Zapušek naredila pravno redakcijo angleškega besedila, obe sta delo opravili brezplačno. Angleški lektor Yuri Barron pa je opravil odplačno lekturo statuta. Statut v angleškem jeziku je objavljen na angleški spletni strani združenja.

Združenje se bo v aprilski izdaji revije *Translatio* predstavilo kot nova članica veliki skupnosti društev prevajalcev in tolmačev. Združenje se bo v sliki predstavilo s sliko članov upravnega odbora.

Članica upravnega odbora v Zvezi FIT je tudi Avstrijka Alexandra Jantscher, ki je pripravila seznam 16 članov društev iz sosednjih držav Avstrije, ki jih želi povezati v skupnost in s tem krepiti medsebojno sodelovanje in dvigniti kakovost dela v tem delu Evrope.

Ad. 7 Spletna stran združenja in družbena omrežja

Januarja 2017 je združenje na svoji spletni strani objavilo plačani oglas Sodišča Evropske unije o razpisu za zunanje sodelavce, ki je izšel v Uradnem listu EU števil. 2017/S 002-001549 dne 4.1.2017. Oglas je izdelala oglaševalska agencija Connecta. <http://www.sodni-tolmaci.si/razpis/>

Združenje je glavno stran svoje spletne strani www.sodni-tolmaci.si obogatilo za novo rubriko, ki jo je poimenovalo *De Facto*. V njej so objavljeni dokumenti in članki s trajno vrednostjo. V istem nivoju strani je objavljen tudi logotip Mednarodne zveze prevajalcev FIT. Strošek za tehnično in oblikovno urejanje rubrike ter vzdrževanje spletne strani je znašal 534 EUR.

Združenje je objavilo angleško različico spletne strani in vabi člane in članice združenja k sodelovanju pri prevajanju novičk za spletno stran.

Združenje ima svojo Facebook stran (<https://www.facebook.com/sodnitolmaci.si>), na kateri objavlja novice in slike o dogodkih povezani z združenjem, kot tudi koristne informacije za sodne tolmače in pravne prevajalce. Stran je bila ustvarjena 4. oktobra 2013. V tem času je prejela že prek 100 všečkov.

Od novembra 2017 dalje ima združenje tudi Twitter račun (@SCIT_Slovenia).

Ad. 8 Konference v letu 2017 (poročilo članov združenja)

mag. Viktorija Osolnik Kunc, visokošolska učiteljica, raziskovalka in predsednica Združenja SCIT

- Mednarodna konferenca LICTRA, Leipzig, Nemčija, 12.–16.03.2017
- 21. Mednarodni kongres zveze prevajalcev FIT, Brisbane, Avstralija, 03.–05.08.2017
- »Relaunch« kongres ILLA, Freiburg, Nemčija, 07.–09.09.2017
- Sofinanciran projekt pravosodnega programa Evropske unije, Pravosodna akademija, Praga, Češka, 21.–22.09.2017
- Mednarodna konferenca Združenja sodnih prevajalcev in tolmačev Srbije, Novi Sad, Srbija, 29.10.–01. 10. 2017
- Translating Europe Forum, DGT Evropske komisije, Bruselj, Belgija, 06.–07.11.2017

Marija Lindič, lastnica podjetja Eurolingua

- 6. Strokovna konferenca »Sprache und Recht« (Jezik in pravo), Hannover, Nemčija, 14.–15.10.2017

Ad. 9 Izobraževanja združenja SCIT v letu 2018, napoved konferenc v tujini v letih 2018, 2019 in 2020

Predsednica odbora za izobraževanje ga. Mojca Ceferin predstavi nekaj iztočnic glede izobraževanj.

Predsednica odbora za izobraževanje in predsednica združenja predstavita nekaj potencialnih govorcev za različne jezike, in pogovori, ki potekajo ter napovesta naslednje konference, ki so pomembne za sodne tolmače in pravne prevajalce.

- Skupina za pravno prevajanje in tolmačenje Zveze FIT v sodelovanju z združenjem ATICOM, 13. Mednarodni pravni forum »Pravno prevajanje in tolmačenje v spreminjajočem se svetu: tehnologije – zunanje izvajanje – premiki, Bonn, Nemčija, 06. – 08.09.2018 <https://aticom.de/fit-ilf-2018/en/> (prezentacije do 30.01.2018)
- ILLA, Computers, Language and Law: Spotlight on Blind Spots, Focus Workshop, Kobenhavn, Danska, 07.-08.09.2018 <https://www.illa.online/index.php/activities/illa-conferences/copenhagen-2018>
- 2. ILLA kongres, Los Angeles, ZDA, UCLA, 11. – 14. 09. 2019
- 22. Mednarodni kongres zveze prevajalcev FIT, Varadero, Kuba, december 2020

Ad. 10 Predlog in potrditev višine članarine za leto 2018

Marjeta Sekirnik poroča o predlogu članarine za leto 2018.

Za višino članarine predlaga enak znesek, to je 30,00 EUR.

Točka je bila soglasno sprejeta.

Ad. 11 Kontaktni podatki združenja

Sedež Združenja je na stalnem naslovu predsednice, ki pa se s 01.02.2018 seli na začasni novi naslov, z letom 2019 pa na stalni novi naslov. Predsednica odpre kratko diskusijo glede sedeža združenja v prehodnem obdobju in možnosti o razmisleku najema lastnih prostorov.

Združenje je zaprlo bančni račun pri banki SKB zaradi visokih bančnih stroškov. Ti so v letu 2017 znašali skupaj s stroški za zaprtje računa skupno 316,88 EUR. 13.12.2017 pa je odprlo nov bančni račun pri Delavski hranilnici. Stroški vodenja računa za društva so v prvem letu poslovanja brezplačna, nato pa 3,90 EUR, strošek za uporabo spletne banke pa znašajo 1,30 EUR mesečno. IBAN štev. se glasi: SI56 6100 0001 8483 115.

Ad. 12 Dan prevajalcev 30. september

Generalna skupščina Združenih narodov je na svoji 71. skupščini sprejela resolucijo A/71/L.68, v kateri priznava profesionalnim prevajalcem, tolmačem in terminologom izjemen pomen pri povezovanju narodov, utrjevanju miru, razumevanju in razvoju. 30. september je razglasila za Mednarodni dan prevajalcev ZN.

Predsednica odpre diskusijo glede aktivnosti za Dan prevajalcev, ki se praznuje 30. septembra.

Ad. 13 Rekreativna dejavnost in predstavitev monografije (Boris Korenčan)

Boris Korenčan je avtor vodnika »Julische Alpen«, ki je v letu 2017 izšel v nemškem jeziku pri založbi Kompass-Karten v Innsbrucku. V reviji Planinski vestnik je izšla ocena vodnika pod avtorstvom Mireta Steinbucha.

Sodni tolmač in gorski vodnik Boris Korenčan članom predstavi predlog za prvi planinski pohod Združenja SCIT v tem letu. Ta bo izveden v sklopu aktivnosti za praznik prevajalcev (30. sept.). Zaradi drugih dogodkov na praznik prevajalcev se za datum planinskega pohoda določi soboto, 13. oktobra 2018. Boris Korenčan predlaga krajši in daljši pohod:

a) daljši pohod

Izvir Hublja nad Ajdovščino - Otliško okno (1:30 h) – Koča A. Bavčarja (2:00 h) – in spust v Stomaž 270 m (2:00 h) na kmečki turizem pri Ivanu;

b) krajši pohod

z avtobusom do Otlice – Otliško okno 20 min – Koča A. Bavčarja (2:00 h) – in spust v Stomaž 270 m (2:00 h) na kmečki turizem pri Ivanu

Stroški prevoza in postrežbe na kmečkem turizmu bosta določena naknadno. Predlog za organizacijo planinskega pohoda je pri članih naletel na veliko odobravanje in zanimanje, zato bodo člani obveščeni o organiziranih pohodih pod njegovim vodstvom.

Ad. 14 Določitev datuma občnega zbora v letu 2019

Predsednica predlaga za datum 8. rednega letnega občnega zbora 2019 **petek, 1. februarja 2019.**

Občni zbor je najvišji organ združenja, ki se ga naj udeležijo vsi člani združenja. Združenje je lani občni zbor prvič izvedlo v mesecu januarja z namenom, da ga hkrati združi s ponovoletnim druženjem. To namreč krepi identiteto skupnosti, hkrati pa povezuje člane združenja. Prav tako je izvedba OZ v začetku koledarskega leta pomembna tudi zato, da se člane UO ne bremeni predolgo s kritjem odhodkov združenja za tekoče leto iz lastnih sredstev.

Predlog je bil soglasno sprejet.

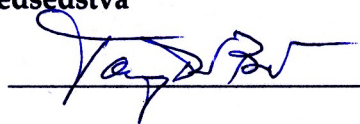
Ad. 15 Razno

Občni zbor je bil v formalnem delu zaključen ob 19.35.

Nadaljuje se druženje ob kozarčku rujnega in slastnih prigrizkih v avli City hotela.

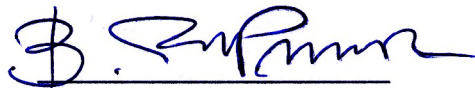
Predsednik/ca delovnega predsedstva

TANJA DOLAR BOŽIČ



Zapisnikarica:

Brina Zapušek



Overoviteljici :

Vanda Vremšak Richter



ALIČE MAČKOVŠEK

